

Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo JAHWE przywrócił świetność* Jakuba, jak świetność Izraela; gdyż** ograbili ich grabieżcy i zniszczyli ich latorośle.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo JAHWE przywraca świetność Jakubowi równą świetności Izraela, gdyż splądrowali go grabieżcy i jego latorośle zniszczyli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tarcza jego mocarzy czerwona, jego wojownicy ubrani w szkarłat, rydwan będą jak płonące pochodnie w dniu jego przygotowania, a jodły będą strasznie się trząść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tarcza mocarzy jego czerwona, rycerstwo jego szarłatem odziane, wozy jego jako pochodnie gorejące iskrzyć się będą w dzień potykania jego, a jodły straszne trząść się będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tarcz mocarłów jego ognista, mężowie wojska w szarłacie, ogniste lece wozu w dzień przygotowania jego, a woźnice uśpieni są.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tarcze jego bohaterów lśnią czerwienią, wojownicy w szkarłat ubrani; ogniem stali iskrzą się wozy w dniu jego przygotowania; a włócznie ich się poruszają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Pan przywróci wspaniałość Jakuba, jak wspaniałość Izraela; grabieżcy bowiem ograbili ich i zniszczyli ich latorośle.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE bowiem przywróci majestat Jakuba jak majestat Izraela, chociaż grabieżcy złupili i wyniszczyli ich latorośle.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto JAHWE powróci razem z chlubą Jakuba, On sam jest chlubą Izraela; choć nieprzyjaciele ich ograbili i spustoszyli winnicę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niszczyciel ruszył przeciwko tobie. Strzeż wałów! Bacz pilnie na drogi! Przepasz swe biodra! Zbierz wszystkie swe siły!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	томущо Господь відвернув гордість Якова так як гордість Ізраїля, томущо трясучи витрясли їх і їхнє галуззя,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto WIEKUISTY przywrócił wspaniałość Jakóba i wielkość Izraela! Bowiem łupieżcy ich złupili, zniweczyli ich latorośle.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tarcza jego mocarzy zabarwiona na czerwono; jego mężowie pełni energii życiowej są odziani w karmazyn. W dniu, w którym on się przygotowuje, jest rydwan wojenny z ogniem żelaznych okuć i potrząsanie włóczniami z drzewa jałowcowego.

1) BHS: גֶּפֶן (gefen), winorośl.

2) Lub: choć.

3) <x>300 8:13</x>

